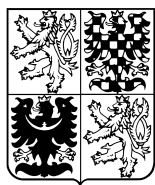


Ročník 2021



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 13

Rozeslána dne 3. května 2021

Cena Kč 91,–

O B S A H:

18. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Argentinou o vzájemné správní pomoci v celních otázkách
-

18**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. března 2019 byla v Buenos Aires podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Argentinskou republikou o vzájemné správní pomoci v celních otázkách.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 20 dne 9. května 2021.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**SMLOUVA MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
ARGENTINSKOU REPUBLIKOU
O VZÁJEMNÉ SPRÁVNÍ POMOCI
V CELNÍCH OTÁZKÁCH**

Česká republika

a

Argentinská republika
(dále jen „strany“),

BEROUCE V ÚVAHU, že porušování celních předpisů poškozuje bezpečnost stran a jejich ekonomické, obchodní, fiskální, sociální, kulturní a zdravotní zájmy;

BEROUCE V ÚVAHU důležitost přesného stanovení cel, daní a jiných obdobných peněžitých plnění vybíraných v souvislosti s dovozem a vývozem zboží a zajištění řádného prosazování zákazů, omezení a kontrolních opatření celními správami ve vztahu k určitému zboží;

UZNÁVAJÍCE potřebu mezinárodní spolupráce v otázkách spojených s uplatňováním a prosazováním svých celních předpisů;

BEROUCE V ÚVAHU zvyšující se celosvětový zájem o bezpečnost a usnadňování mezinárodního dodavatelského řetězce a usnesení Rady pro celní spolupráci z června 2002 reagující na tento problém;

UZNÁVAJÍCE důležitost dosažení rovnováhy mezi dodržováním předpisů a usnadňováním obchodu s cílem zajistit plynulý tok zákonného obchodu a posílit schopnost vlád zajistit ochranu společnosti a státních příjmů;

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že mezinárodní obchod bude usnadněn přijetím moderních kontrolních technik, jako je řízení rizik, celními správami;

UZNÁVAJÍCE, že mezinárodní výměna informací je základní součástí účinného řízení rizik, a že tato výměna informací by měla být založena na jasných právních předpisech;

S OHLEDEM NA příslušné nástroje Rady pro celní spolupráci, a to zejména na Doporučení o vzájemné správní pomoci z 5. prosince 1953;

S OHLEDEM I NA mezinárodní úmluvy, jimiž jsou obě strany vázány, obsahující zákazy, omezení a kontrolní opatření ve vztahu k určitému zboží;

SE DOHODLY takto:

Článek 1

Definice

Pro účely této smlouvy:

1. „Celní správa“ znamená v České republice Generální ředitelství cel a v Argentinské republice Federální správu veřejných příjmů – Generální celní ředitelství;
2. „Celní předpisy“ znamenají soubor právních předpisů uplatnitelných či vymahatelných celní správou strany v souvislosti s dovozem, vývozem, překládkou, tranzitem, skladováním a pohybem zboží, včetně ustanovení právních předpisů upravujících opatření týkající se zákazů, omezení a kontrol;
3. „Celní delikt“ znamená jakékoli porušení nebo pokus o porušení celních předpisů strany;
4. „Mezinárodní dodavatelský řetězec“ znamená veškeré procesy zahrnuté v přeshraničním pohybu zboží z místa původu do místa konečného určení;
5. „Osoba“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu;
6. „Úředník“ znamená jakéhokoli úředníka celní správy nebo jiného státního úředníka určeného celní správou;
7. „Informace“ znamenají veškeré údaje, ať již zpracované či analyzované, nebo nezpracované, a dokumenty, zprávy a další sdělení v jakékoli formě, včetně elektronické, nebo jejich ověřené kopie;
8. „Dožadující celní správa“ znamená celní správu, která žádá o pomoc;
9. „Dožádaná celní správa“ znamená celní správu, od které je pomoc žádána;
10. „Dožadující stranou“ se rozumí strana této smlouvy, k níž patří dožadující celní správa;
11. „Dožádanou stranou“ se rozumí strana této smlouvy, k níž patří dožádaná celní správa;
12. „Omamné a psychotropní látky“ znamenají látky uvedené na seznamu I, II a IV Jednotné úmluvy Organizace spojených národů o omamných látkách z 30. března 1961 a látky uvedené na seznamu I, II, III, IV Úmluvy Organizace spojených národů o psychotropních látkách z 21. února 1971;
13. „Prekurzory“ představují látky a jejich soli uvedené v seznamu I a II Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988;
14. „Exempláře CITES“ znamenají ohrožené druhy volně žijících živočichů a rostlin uvedené v Úmluvě o mezinárodním obchodu ohroženými druhy volně žijících živočichů a rostlin z 3. března 1973;

15. „Osobní údaje“ znamenají jakékoli informace vztahující se k určené nebo určitelné fyzické nebo právnické osobě.

Článek 2

Působnost smlouvy

1. Strany si budou prostřednictvím celních správ a za podmínek uvedených v této smlouvě vzájemně poskytovat správní pomoc za účelem uplatňování celních předpisů, prevence, šetření a boje proti celním deliktům a za účelem zajištění bezpečnosti mezinárodního dodavatelského řetězce.
2. Tato smlouva neupravuje vymáhání cel, daní a jiných obdobných peněžitých plnění na území dožádané strany, k jejichž úhradě vznikla povinnost na území dožadující strany.
3. Jakákoli činnost prováděná stranou podle této smlouvy bude v souladu s ustanoveními právních předpisů a v mezích pravomocí její celní správy a podle jejích možností.
4. Tato smlouva se nedotýká jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou strany vázány, a nezahrnuje ani poskytování právní pomoci ve věcech trestních, která náleží do působnosti justičních orgánů.
5. Ustanovení této smlouvy nebudou zakládat právo jakékoli třetí strany nebo osoby zdržovat vykonání žádosti.

Článek 3

Rozsah všeobecné pomoci

1. Celní správy si budou na žádost nebo z vlastního podnětu poskytovat pomoc formou výměny informací, která pomůže zajistit správné uplatňování celních předpisů a prevenci, šetření a potírání celních deliktů, včetně těch, které se týkají:
 - a) stanovení cel a správného určení celní hodnoty zboží a jeho sazebního zařazení;
 - b) dodržování opatření týkajících se zákazu, omezení, preferenčního zacházení nebo osvobození související s dovozem, vývozem, tranzitem zboží nebo jinými celními režimy;
 - c) dodržování předpisů týkajících se exemplářů CITES;
 - d) uplatňování pravidel týkajících se nepreferenčního původu zboží;
 - e) prevence a potírání celních deliktů a nedovoleného obchodování s omamnými a psychotropními látkami.

2. Při získávání informací jedná dožádaná celní správa svým jménem.

Článek 4

Technická spolupráce a pomoc

1. Na žádost poskytne dožádaná celní správa veškeré informace o celních předpisech a postupech uplatnitelných její stranou a informace týkající se předmětného celního deliktu.
2. Každá celní správa bude na základě žádosti nebo z vlastního podnětu sdělovat veškeré informace týkající se:
 - a) nových technik vymáhání práva, které prokázaly svoji účinnost;
 - b) nových trendů, prostředků nebo metod páchání celních deliktů;
 - c) zboží, o kterém je známo, že je předmětem celních deliktů, a o metodách přepravy a uskladňování tohoto zboží;
 - d) osob, o nichž je známo, že se dopustily celního deliktu nebo o nichž panuje podezření, že se celní delikt chystají spáchat;
 - e) veškerých dalších údajů a statistik, které mohou celním správám pomoci s hodnocením rizik pro účely kontroly a podpory.

Článek 5

Konkrétní typy informací

1. Na žádost poskytne dožádaná celní správa dožadující celní správě informace o tom, zda:
 - a) zboží dovezené na území dožadující strany bylo z území dožádané strany vyvezeno v souladu s právními předpisy;
 - b) zboží vyvezené z území dožadující strany bylo na území dožádané strany dovezeno v souladu s právními předpisy; nebo
 - c) zboží převážené přes území jedné ze stran bylo tímto územím provezeno v souladu s právními předpisy.
2. Pokud to bude požadováno, bude informace obsahovat případné celní postupy uplatněné na toto zboží, a zejména postupy, které byly použity pro propuštění tohoto zboží.

Článek 6

Zvláštní druhy pomoci

Na žádost bude dožádaná celní správa v možném rozsahu sledovat a poskytovat dožadující celní správě informace o:

- a) osobách, které se dopustily celního deliktu nebo jsou podezřelé, že zamýšlejí spáchat celní delikt na území dožadující strany, zejména o těch, které přijíždějí na území nebo vyjíždějí z území dožádané strany;
- b) zboží v tranzitu, poštovním styku a uskladněném zboží, o němž má dožadující celní správa důvodné podezření z nedovoleného obchodu na celním území dožádané strany;
- c) místech, o kterých je známo nebo o nichž existuje důvodné podezření, že byla či jsou využívána ke spáchání celního deliktu na území dožadující strany;
- d) dopravních prostředcích, včetně kontejnerů a poštovních zásilek, které byly použity, nebo existuje důvodné podezření, že byly použity ke spáchání celního deliktu na území dožadující strany;
- e) činnostech, které mohou mít souvislost s nedovoleným obchodem s omamnými a psychotropními látkami a prekurzory;
- f) činnostech, které mohou mít souvislost s nedovoleným obchodem s exempláři CITES.

Článek 7

Pomoc při uplatňování a vymáhání celních předpisů

1. Celní správy si z vlastního podnětu nebo na žádost vzájemně poskytnou informace o plánovaných, probíhajících nebo ukončených činnostech, které zakládají důvodné podezření, že byl spáchán nebo bude spáchán celní delikt na území dotčené strany.
2. V situacích, kdy by mohlo dojít ke značnému poškození hospodářství, veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti včetně bezpečnosti mezinárodního dodavatelského řetězce nebo jiných důležitých zájmů jedné strany, poskytne druhá strana, kdykoli to bude možné, takovéto informace z vlastního podnětu a neprodleně.
3. Celním správám dále také nic v této smlouvě nebrání poskytovat z vlastního podnětu informace o činnostech, které by mohly vést k celním deliktům na území druhé strany.

Článek 8

Pomoc při stanovení dovozních a vývozních cel a daní

Na žádost poskytne dožádaná celní správa informace, aby dožadující celní správě pomohla správně uplatňovat celní předpisy.

Článek 9

Předávání žádostí

1. Žádosti o pomoc podle této smlouvy si budou přímo předávat celní správy. Každá celní správa určí za tímto účelem oficiální kontaktní místo a poskytne o něm bližší informace.
2. Žádosti o pomoc podle této smlouvy budou zasílány písemně nebo za použití technických prostředků komunikace a budou k nim přiloženy veškeré informace považované za užitečné pro vyhovění takovému žádostem. Dožádaná celní správa může požadovat písemné potvrzení žádostí podaných za použití technických prostředků komunikace. Pokud to budou vyžadovat okolnosti, mohou být neformální žádosti podány ústně. Takové žádosti budou co nejdříve potvrzeny písemně, nebo pokud je to přijatelné pro dožádanou i dožadující celní správu, za použití technických prostředků komunikace.
3. Žádost bude předložena buď v úředním jazyce dožádané strany, nebo v angličtině. Veškeré dokumenty přiložené k žádosti budou v nezbytném rozsahu přeloženy do úředního jazyka státu dožádané strany nebo do angličtiny.
4. Žádosti zaslané podle odstavce 2 tohoto článku budou obsahovat tyto náležitosti:
 - a) název dožadující celní správy;
 - b) věc, o kterou se jedná, druh dožadované pomoci a odůvodnění žádosti;
 - c) stručný popis prověřované věci a platná ustanovení právních předpisů; a
 - d) jména a adresy osob, kterých se žádost týká, pokud jsou známy.
5. Pokud žádost nesplňuje formální náležitosti, dožadující celní správa na vyžádání co nejdříve zajistí jejich opravu nebo doplnění. Přijetí předběžných opatření tím není dotčeno.
6. V případě, kdy dožadující celní správa žádá, aby byl použit určitý postup nebo metodika, vyhoví dožádaná celní správa této žádosti, pokud není v rozporu s platnými právními a správními předpisy dožádané strany.

Článek 10

Spisy a informace

1. Pokud jsou v rámci spolupráce podle této smlouvy poskytovány kopie spisů, dokumentů a dalších materiálů, budou řádně ověřeny.
2. Dožadující celní správa si může vyžádat originály spisů, dokumentů a dalších materiálů pouze za výjimečných okolností, kdy by ověřené kopie nebyly dostačující. Dožádaná celní správa může poskytnout tyto originály spisů, dokumentů a dalších materiálů za předpokladu, že dožadující celní správa souhlasí s dodržáním veškerých podmínek a požadavků určených dožádanou stranou.
3. Předané originály spisů, dokumentů a dalších dokumentů budou navraceny co nejdříve, práva dožádané celní správy nebo třetích stran k těmto originálům zůstanou nedotčena. Na žádost budou originály vráceny neprodleně.
4. Dožádaná celní správa dodá společně s poskytnutými informacemi veškeré nezbytné pokyny pro jejich výklad nebo využití.

Článek 11

Vyřizování žádostí

1. Dožádaná celní správa přijme veškerá přiměřená opatření k vyřízení žádosti v přiměřeném čase a v případě nutnosti bude iniciovat všechna nezbytná opatření pro její vyřízení.
2. Pokud dožádaná celní správa nemá požadovanou informaci, přijme veškerá nezbytná opatření pro její získání. Pokud to bude nezbytné, může dožádané celní správě při poskytování pomoci asistovat jiný příslušný orgán dožádané strany. Nicméně odpovědi na žádosti budou sdělovány pouze dožádanou celní správou.
3. V případech, kdy dožádaná celní správa není orgánem příslušným pro vyhovění žádosti, žádost buď neprodleně předá příslušnému orgánu, který na žádost odpoví podle svých pravomocí v souladu s vnitrostátními právními předpisy dožádané strany, nebo poradí dožadující celní správě vhodný postup, který je nutné použít ve spojitosti s takovou žádostí.
4. Dožádaná celní správa provede v souladu s její národní legislativou na žádost dožadující celní správy veškerá nezbytná šetření a provede ověření, kontroly a dotazování ve spojitosti se záležitostmi uvedenými v této smlouvě.
5. Výsledky těchto šetření, ověřování, kontrol a dotazování budou dožadující celní správě sděleny co nejdříve.

Článek 12

Experti a svědci

1. Na žádost může dožádaná celní správa zmocnit své úředníky, aby se dostavili před soud nebo tribunál na území dožadující strany jako experti nebo svědci ve věci týkající se uplatňování celních předpisů.
2. V žádosti o dostavení se celních úředníků jako expertů nebo svědků musí být jasně definováno, v jakém případě a v jaké odbornosti se mají úředníci dostavit.

Článek 13

Účast úředníků na celním území druhé strany

1. Na písemnou žádost a za podmínek, které sama stanoví, může dožádaná celní správa povolit přítomnost úředníků dožadující celní správy na svém celním území v případech, kdy její úředníci provádějí šetření celních deliktů, které jsou předmětem zájmu dožadující strany, včetně jejich přítomnosti při těchto šetřeních.
2. Úředníci dožadující celní správy vystupují na území dožádané strany výhradně ve funkci poradce. Odstavec 1 nedává těmto úředníkům žádná zákonná nebo vyšetřující oprávnění, která jsou svěřena celním úředníkům dožádané celní správy v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy.
3. Úředníci dožadující celní správy, nacházející se na území druhé strany za podmínek uvedených v odstavci 1, musejí být vždy schopni prokázat svou úřední funkci. Takoví úředníci nesmějí nosit uniformu ani zbraň.
4. Úředníkům uvedeným v odstavci 1 bude po dobu jejich pobytu na území druhé strany poskytnuta stejná ochrana, jakou požívají úředníci celní správy dožádané strany v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy této strany, přičemž jsou odpovědní za jakékoliv protiprávní jednání, kterého by se mohli dopustit.
5. Na žádost bude dožadující celní správa informována o čase a místě konání akce, jež má být provedena na základě žádosti o pomoc, aby tato akce mohla být koordinována.

Článek 14

Využití informací

1. Veškeré informace sdělené podle této smlouvy budou využívány pouze příslušnými úředníky a pouze k účelům a za podmínek stanovených v této smlouvě. K jiným účelům mohou být tyto informace použity pouze na základě písemného souhlasu celní správy, která je poskytla, a budou podléhat jakýmkoli omezením stanoveným touto celní správou.

2. Veškeré informace sdělené podle této smlouvy se budou řídit povinností zachování mlčenlivosti a budou podléhat přinejmenším stejné ochraně, jaké podléhá tentýž druh informací podle ustanovení vnitrostátních právních předpisů dožádané strany.
3. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 mohou být informace související s omamnými a psychotropními látkami a prekurzory a exempláři CITES sděleny příslušným orgánům dožadující strany přímo se podílejícím na boji proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a exempláři CITES. Kromě toho mohou být informace týkající se porušení právních předpisů spojených s veřejným zdravím, veřejným pořádkem, vnitřní bezpečností nebo ochranou životního prostředí strany, jejíž celní správa tyto informace obdržela, předány příslušným státním orgánům, které se těmito záležitostmi zabývají.
4. Tato smlouva se nedotýká závazků stran nebo jejich celních správ, vyplývajících z mezinárodních smluv a právních předpisů, kterými jsou vázány.
5. Ustanovení odstavce 1 nebude bránit využití informací v jakýchkoli soudních nebo správních řízeních následně zahájených pro porušení celních předpisů.
6. V souladu s účely a v rámci působnosti této smlouvy mohou strany získané informace využít jako důkaz:
 - a) ve svých důkazních protokolech, zprávách a svědectvích a
 - b) ve správních řízeních a s nimi souvisejících soudních řízeních.

Článek 15

Ochrana osobních údajů

Ochrana osobních údajů bude podléhat platným vnitrostátním právním předpisům stran, pokud pravidla uvedená v tomto článku nestanoví jinak:

- a) osobní údaje, které dožadující celní správa získala, mohou být využity jen pro účely této smlouvy. Dožádaná celní správa je oprávněna stanovit podmínky pro využití předaných osobních údajů, přičemž dožadující celní správa musí tyto podmínky respektovat;
- b) osobní údaje nebudou předány, pokud by jejich předání nebo zamýšlené využití bylo v rozporu s právními předpisy jedné ze stran, a zejména s předpisy upravujícími ochranu osobních údajů. Na žádost bude dožadující celní správa informovat dožádanou celní správu o využití přijatých osobních údajů a o využití dosažených výsledků;
- c) dožadující celní správa nesmí osobní údaje dále předávat jiným orgánům, ledaže s tím dožádaná celní správa výslovně souhlasí a vnitrostátní právní předpisy závazné pro orgány, které takové údaje přijmou, toto předání dovolují;

- d) dožádaná celní správa musí zajistit správnost a platnost předaných osobních údajů. Zjistí-li dožádaná celní správa, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které vzhledem ke své povaze neměly být předány, musí o této skutečnosti neprodleně informovat dožadující celní správu. Dožadující celní správa, případně jiný orgán, jemuž byly osobní údaje předány, tyto údaje bez zbytečného odkladu opraví nebo provede jejich likvidaci;
- e) dožádaná celní správa poskytne spolu s osobními údaji informaci o lhůtě předepsané k jejich likvidaci na základě právních předpisů platných na území dožádané strany. Dožadující celní správa zlikviduje přijaté osobní údaje, jakmile pomine účel, pro který mohou být tyto údaje využity v souladu s touto smlouvou;
- f) osoba, jejíž osobní údaje byly poskytnuty, bude na základě žádosti podané u celní správy jedné strany a po předchozím písemném souhlasu celní správy druhé strany informována o tom, které údaje o ní byly poskytnuty a jaké je jejich zamýšlené využití, pokud to nebude v rozporu s vnitrostátními právními předpisy té strany, která byla o poskytnutí těchto informací žádána. Nicméně takové informace nebudou poskytnuty, pokud veřejný zájem převyšuje zájem dotčené osoby;
- g) celní správy povedou evidenci poskytnutých a přijatých osobních údajů;
- h) celní správy musí přijmout taková opatření, která zajistí, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům, k jejich změně, zničení, poškození či neoprávněnému přenosu, nebo k jejich jinému neoprávněnému zpracování či zneužití;
- i) zacházení s osobními údaji poskytnutými podle této smlouvy bude podléhat dohledu v souladu s vnitrostátními právními předpisy stran.

Článek 16

Výjimky

1. Pokud by pomoc požadovaná podle této smlouvy mohla porušit suverenitu stran, zákony a mezinárodní smluvní závazky, vnitřní bezpečnost, veřejné zdraví, veřejný pořádek, negativně ovlivnit boj proti trestné činnosti nebo jiný podstatný národní zájem dožádané strany nebo ohrozit jakékoli oprávněné obchodní nebo profesionální zájmy, může být tato pomoc dožádanou celní správou odmítnuta nebo poskytnuta za podmínek, které dožádaná strana stanoví.
2. Pokud celní správa jedné strany požádá o pomoc, kterou by sama nebyla schopna poskytnout, pokud by o to byla žádána celní správou druhé strany, poukáže na tuto skutečnost ve své žádosti. Vyhovění takové žádosti bude na úvaze dožádané celní správy.
3. Pomoc může být odložena, pokud existují důvody k přesvědčení, že by narušila probíhající šetření, stíhání nebo řízení, včetně soudních řízení. V takovém případě bude dožádaná celní správa konzultovat s dožadující celní správou za účelem určení, zda pomoc může být poskytnuta s takovým zpožděním a/nebo za podmínek případně stanovených dožádanou celní správou.

4. Pokud dožádaná celní správa dospěje k názoru, že náklady nutné na vyhovění žádosti jsou zjevně nepřiměřené předpokládanému přínosu pro dožadující celní správu, oznámí tento závěr dožadující celní správě. Požadovaná pomoc může být odmítnuta, pokud dožadující celní správa neposkytne informace vyvracející tento závěr.
5. V případě odmítnutí nebo odložení pomoci budou předloženy důvody k odmítnutí nebo odložení. V případech uvedených v odstavci 1 postačí prohlášení, že odmítnutí je způsobeno jednou z výjimek uvedených v čl. 16 odst. 1.

Článek 17

Náklady

1. Strany nebudou uplatňovat nároky na úhradu nákladů vzniklých při plnění této smlouvy. Nicméně na žádost budou výdaje na experty, svědky, tlumočníky a překladatele, kteří nejsou státními zaměstnanci, uhrazeny dožadující stranou.
2. Pokud se očekává, že při plnění žádosti vzniknou značné a mimořádné výdaje, celní správy se dohodnou na stanovení podmínek, za kterých bude žádost vyřízena, a způsobu, jakým budou tyto náklady hrazeny.

Článek 18

Plnění smlouvy

1. Celní správy budou:
 - a) spolu přímo komunikovat za účelem řešení záležitostí vyplývajících z této smlouvy;
 - b) po konzultaci vydávat vnitřní předpisy nezbytné pro plnění této smlouvy;
 - c) ve vzájemné shodě usilovat o řešení problémů nebo otázek vznikajících z výkladu nebo uplatňování této smlouvy.
2. Celní správy mohou schválit podrobné prováděcí předpisy s ohledem na řádné provádění této smlouvy.
3. Spory vzniklé při provádění této smlouvy, pro které nelze nalézt žádné řešení, budou urovnány diplomatickou cestou.

Článek 19

Uplatňování

Tato smlouva bude uplatňována na území obou stran tak, jak je stanoveno v příslušných vnitrostátních právních předpisech.

Článek 20

Vstup v platnost

Tato smlouva vstoupí v platnost tři měsíce poté, co si strany oznámí diplomatickou cestou, že byly naplněny požadavky stanovené jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této smlouvy v platnost.

Článek 21

Ukončení platnosti

1. Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze stran však může smlouvu vypovědět zasláním písemné výpovědi diplomatickou cestou. Smlouva pozbude platnosti prvním dnem po uplynutí tří měsíců od data doručení oznámení písemné výpovědi druhé straně.
2. Řízení probíhající v době ukončení platnosti budou nicméně dokončena v souladu s ustanoveními této smlouvy.
3. Ukončením platnosti této smlouvy nezaniká ani povinnost mlčenlivosti podle čl. 14 odst. 2, ani náležitá ochrana osobních údajů, jak je stanovena v čl. 15.

Článek 22

Revize

Celní správy se sejdou k revizi této smlouvy podle potřeby.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní, plně k tomu zmocnění, tuto smlouvu podepsali.

DÁNO v Buenos Aires, dne 6. března 2019 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě sporu o výklad smlouvy se použije anglické znění.

Za Českou republiku

Karel Beran v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec České republiky
v Argentinské republice

Za Argentinskou republiku

Leandro German Cuccioli v. r.
ředitel Federální správy veřejných příjmů

**AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE ARGENTINE REPUBLIC
ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Czech Republic

and

the Argentine Republic
(hereinafter referred to as “the Parties”),

CONSIDERING that offences against Customs laws are prejudicial to the security of the Parties and their economic, commercial, fiscal, social, cultural and public health interests;

CONSIDERING the importance of the accurate assessment of Customs duties, other taxes and charges collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement by Customs Administrations of prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

CONSIDERING the increased global concern for the security and facilitation of the international trade supply chain and the Customs Co-operation Council’s Resolution of June 2002 responding to this issue;

RECOGNIZING the importance of achieving balance between compliance and facilitation to ensure the free flow of legitimate trade and to strengthen the capacity of governments to protect the society and revenues;

CONVINCED that international trade will be facilitated by the adoption of modern control techniques, such as risk management, by Customs Administrations;

RECOGNIZING that the international exchange of information is an essential component of effective risk management and that such exchange of information should be based on clear legal provisions;

HAVING REGARD TO the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

HAVING REGARD ALSO TO international conventions, binding both Parties, containing prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs Administration" means, for the Czech Republic, the General Directorate of Customs and, for the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenue -- General Customs Directorate;
2. "Customs laws" means the legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs Administration of a Party in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and movement of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;
3. "Customs Offence" means any breach, or attempted breach, of Customs laws;
4. "International trade supply chain" means all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
5. "Person" means any natural person or legal entity;
6. "Official" means any Customs officer or other government agent designated by a Customs Administration;
7. "Information" means any data, whether or not processed or analyzed, and documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;
8. "Requesting Customs Administration" means the Customs Administration which requests assistance;
9. "Requested Customs Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested;
10. "Requesting Party" means the Party of this Agreement to which the Requesting Customs Administration belongs;
11. "Requested Party" means the Party of this Agreement to which the Requested Customs Administration belongs;
12. "Narcotic drugs and psychotropic substances" means the substances mentioned in the list I, II and IV of the Single Convention of the United Nations relating to Narcotic Drugs of 30 March 1961 and substances mentioned in the lists I, II, III, IV of the United Nations Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;
13. "Precursors" means substances and their salts mentioned in the lists I and II of the Convention of the United Nations against illegal traffic with Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;

14. "CITES species" means endangered species of wild fauna and flora mentioned in the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora of 3 March 1973;
15. "Personal data" means any information relating to an identified or identifiable natural or legal person.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Parties shall, through their Customs Administrations, provide each other with administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs laws and for the prevention, investigation and combating of Customs Offences and to ensure the security of the international trade supply chain.
2. This Agreement does not provide for the recovery in the territory of the requested Party of Customs duties, taxes and any other charges incurred in the territory of the requesting Party.
3. Any activity carried out under this Agreement by a Party shall be in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and according to its possibilities.
4. This Agreement does not affect other international agreements binding the Parties and does not include the provision of legal assistance in criminal matters that falls within the scope of judicial authorities.
5. The provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of a third party or person to impede the execution of a request.

Article 3

Scope of General Assistance

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on its own initiative, with assistance through the exchange of information that helps to ensure the proper application of the Customs laws and the prevention, investigation and repression of Customs Offences including those relating to:
 - a) assessment of Customs duties as well as the correct Customs valuation of the goods and their tariff classification;
 - b) observance of measures of prohibition, restriction, preferential taxation or exemption relating to importation, exportation, transit of goods or other Customs regimes;
 - c) observance of regulations relating to the CITES species;

- d) application of the rules concerning the non-preferential origin of goods;
 - e) prevention and repression of customs offenses and illicit traffic on narcotic drugs and psychotropic substances.
2. The requested Customs Administration shall seek the information as if it were acting on its own account.

Article 4

Technical Cooperation and Assistance

1. On request, the requested Customs Administration shall provide all information about the Customs law and procedures applicable in that Party and relevant to enquiries relating to a Customs Offence.
2. Either Customs Administration shall communicate, either upon request or upon its own initiative, any available information relating to:
 - a) new enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - b) new trends, means or methods of committing Customs Offences;
 - c) goods known to be the subject of Customs Offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods;
 - d) persons known to have committed or suspected of being about to commit a Customs Offence;
 - e) any other data and statistics that can assist the Customs Administrations with risk assessment for control and facilitation purposes.

Article 5

Particular Types of Information

1. On request, the requested Customs Administration shall provide the requesting Customs Administration, with information relating to whether:
 - a) goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party;
 - b) goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party; or

- c) goods in transit on the territory of one of the Parties have been lawfully transited within that territory.
2. If requested, the information shall indicate the Customs procedures, if any, under which the goods have been placed and, in particular, the procedures used for clearing the goods.

Article 6

Special Types of Assistance

On request, the requested Customs Administration shall, to the extent possible, maintain surveillance over and provide the requesting Customs Administration with information on:

- a) persons known to have committed or suspected of being about to commit a Customs Offence in the territory of the requesting Party, particularly those moving into and out of the territory of the requested Party;
- b) goods in transit, postal traffic and in storage that give reasons to the requesting Customs Administration to suspect illicit traffic towards the customs territory of the Requested Party;
- c) places known to have been used or suspected of being used to commit a Customs Offence in the territory of the requesting Party;
- d) means of transport, including containers and mail consignments, known to have been used or suspected of being used to commit a Customs Offence in the territory of the requesting Party;
- e) activities that could be linked to the illicit traffic on narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- f) activities that could be linked to illegal traffic with the CITES species.

Article 7

Assistance for the Application and Enforcement of Customs Law

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on their own initiative or on request, with information on activities, planned, ongoing, or completed which provide reasonable grounds to believe that a Customs Offence has been committed or will be committed in the territory of the Party concerned.
2. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, including the security of the international trade supply chain, or other vital interests of one Party, the other Party, whenever possible, shall supply such information on its own initiative and without delay.

3. Nothing in this Agreement otherwise precludes the Customs Administrations from providing on their own initiative information regarding activities that may result in Customs Offences within the territory of the other Party.

Article 8

Assistance for the Assessment of Import or Export Duties and Taxes

On request, the requested Customs Administration shall provide information to assist the requesting Customs Administration in the proper application of Customs laws.

Article 9

Communication of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be communicated directly between the Customs Administrations. Each Customs Administration shall designate an official contact point for this purpose and shall provide details thereof.
2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing or using technical means of communication, and shall be accompanied by any information deemed useful for the purpose of complying with such requests. The requested Customs Administration may require written confirmation of requests made by technical means of communication. Where the circumstances so require, informal requests may be made verbally. Such requests shall be confirmed as soon as possible either in writing or, if acceptable to the requested and requesting Customs Administration, by technical means of communication.
3. Request shall be submitted either in an official language of the requested Party or in English. Any documents accompanying such requests shall be translated into an official language of the requested Party or into English, to the extent necessary.
4. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article shall include the following details:
 - a) the name of the requesting Customs Administration;
 - b) the matter at issue, type of assistance requested, and reasons for the request;
 - c) a brief description of the case under review and the legal and administrative provisions that apply; and
 - d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.
5. If a request does not meet the formal requirements, the requesting Customs Administration shall, upon request, ensure its correction or completion as soon as possible. The ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

6. Where the requesting Customs Administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested Customs Administration shall comply with such request, subject to the domestic legal and administrative provisions of the Requested Party.

Article 10

Files and Information

1. When copies of files, documents and other materials are provided in the framework of the cooperation under this Agreement, they shall be properly authenticated or certified.
2. The requesting Customs Administration may request originals of files, documents and other materials only in extraordinary circumstances where certified or authenticated copies would be insufficient. The requested Customs Administration may provide such originals of files, documents and other materials provided that the requesting Customs Administration agrees to comply with any conditions and requirements specified by the requested Customs Administration.
3. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Customs Administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals shall be returned without delay.
4. The requested Customs Administration shall supply, together with the information provided, all necessary instructions for its interpretation or utilization.

Article 11

Execution of requests

1. The requested Customs Administration shall take all reasonable measures to execute a request within a reasonable period of time and, if necessary, shall initiate any measure necessary for the carrying out thereof.
2. If the requested Customs Administration does not have the information requested, it shall take any necessary measures to obtain such information. If necessary, the requested Customs Administration may be assisted by another competent authority of the Requested Party in providing the assistance. However, answers to requests shall be conveyed solely by the requested Customs Administration.
3. In cases when the requested Customs Administration is not the appropriate authority to comply with a request, it shall either promptly transmit the request to the appropriate authority, which shall act upon the request according to its powers under the domestic law of the Requested Party, or advise the requesting Customs Administration of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.
4. The requested Customs Administration shall, upon the request of the requesting Customs Administration, conduct, in accordance with its national legislation, any necessary investigation

and undertake verifications, inspections and fact-finding enquiries in connection with the matters referred to in this Agreement.

5. The results of such investigations, verifications, inspections and fact-finding enquiries shall be communicated as soon as possible to the requesting Customs Administration.

Article 12

Experts and witnesses

1. On request, the requested Customs Administration may authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Party as experts or witnesses in a matter related to the application of Customs laws.
2. The request for appearance of the Customs officials as experts or witnesses must clearly indicate in what case and in what qualification the officials are to appear.

Article 13

Presence of Officials in the Customs Territory of other Party

1. On written request, and under any terms and conditions it may set, the requested Customs Administration may allow officials of the requesting Customs Administration to be present in the customs territory of the requested Party, when its officials are investigating Customs Offences which are of concern to the requesting Party, including allowing their presence at investigations.
2. The presence of officials of the requesting Customs Administration in the territory of the requested Party shall be solely in an advisory capacity. Nothing in paragraph 1 shall be construed to allow them to exercise any legal or investigative power granted to officials of the requested Customs Administration under its domestic law.
3. When officials of the requesting Customs Administration are present in the territory of the other Party under the circumstances provided for in paragraph 1, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. Such officials shall not wear uniform, nor carry weapon.
4. The officials referred to in paragraph 1 shall, while there, enjoy the same protection as that afforded to customs officials of the requested Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.
5. The requesting Customs Administration shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to a request so that such action may be coordinated.

Article 14

Use of Information

1. Any information communicated under this Agreement shall be used only by the competent officials and for the purposes and under the terms set out in this Agreement. They may be used for other purposes only on the basis of a written consent of the Customs Administration which furnished them and shall be subject to any restrictions laid down by that Customs Administration.
2. Any information communicated under this Agreement is confidential and shall, at least, be subject to the same protection as the same kind of information is subject to under the domestic legal and administrative provisions of the requested Party.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 the information related to narcotic drugs and psychotropic substances and precursors and the CITES species may be communicated to the competent authorities in the requesting Party directly involved in combating illicit drug traffic and the CITES species. In addition, information on offences relating to the public health, public order, state security or environmental protection of the Party which received the information may be conveyed to the competent governmental authorities, which deal with such matters.
4. This Agreement shall not affect the commitments of the Customs Administrations, or the Parties to which they belong, provided in the international agreements and the legal provisions binding for them.
5. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for contraventions of customs legislation.
6. In accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, the Parties may use as evidence the obtained information:
 - a) in their records of evidence, reports and testimonies and
 - b) in administrative proceedings and related judicial proceedings.

Article 15

Personal Data Protection

The protection of personal data shall be subject to the legislation in force in the territories of the Parties unless the rules contained in this Article provide otherwise:

- a) personal data obtained by the requesting Customs Administration may be used only for the purposes of this Agreement. The requested Customs Administration may lay down conditions for the use of the transmitted personal data, which must be respected by the requesting Customs Administration;

- b) personal data shall not be transmitted if that transfer or the intended use to be made of the data transmitted would be contrary to the legal provisions of one of the Parties, and legal provisions on personal data protection in particular. Upon request, the requesting Customs Administration shall inform the requested Customs Administration of the use made of the information supplied and of the results achieved;
- c) the requesting Customs Administration shall not transmit the personal data to other authorities unless the requested Customs Administration expressly agree, and the law governing the authorities which receive the data allows such communication;
- d) the requested Customs Administration must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the requested Customs Administration finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the requesting Customs Administration of this fact without delay. The requesting Customs Administration, or possibly another Administration that received the personal data, shall correct, destroy or delete the personal data without delay;
- e) the requested Customs Administration shall, together with the personal data, provide information on the required deadline regarding data deletion according to the legislation of the Requested Party. The requesting Customs Administration shall delete the personal data as soon as the purpose for which the personal data may be used in accordance with this Agreement ceases to exist;
- f) upon a request to a Customs Administration and with a prior written consent of the other Customs Administration the person whose data has been transferred shall be provided with information on the transferred data and its intended use, provided that the national legal regulations of the Party requested to provide the information do not obstruct this. However, this information shall not be provided if public interest predominates the interests of the person concerned;
- g) the Customs Administrations shall keep a register on personal data furnished or received;
- h) the Customs Administrations must take measures ensuring that personal data cannot be subject to unauthorized or incidental access, modification, destruction, damage or unauthorized transmission, as well as other unauthorized processing or misuse;
- i) the handling of personal data furnished pursuant to this Agreement shall be supervised in accordance with the legislation in force in the territories of the Parties.

Article 16

Exemptions

1. Where any assistance requested under this Agreement may infringe the sovereignty of the Parties, laws and international obligations, state security, public health, public order, negatively affect combating criminal activities or any other substantive national interest of the requested

Party, or prejudice any legitimate commercial or professional interests, such assistance may be declined by the requested Customs Administration or provided subject to any terms or conditions it may require.

2. If a Customs Administration asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Administration of the other Party, it shall point out that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Administration.
3. Assistance may be postponed if there are reasons to believe that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding, including those of judicial character. In such a case, the requested Customs Administration shall consult with the requesting Customs Administration to determine if assistance can be given subject to such delays and/or terms or conditions as the requested Customs Administration may specify.
4. If the requested Customs Administration concludes that the costs required to fulfill a request are clearly disproportionate to the perceived benefit to the requesting Customs Administration, it shall notify the requesting Customs Administration of that conclusion. The requested assistance may be declined if the requesting Customs Administration fails to provide information disproving this conclusion.
5. Where assistance is denied or postponed, reasons for declining or postponement shall be given. In the cases provided in paragraph 1, a statement that the declining is caused by one of the exemptions of Article 16, paragraph 1 shall suffice.

Article 17

Costs

1. The Parties shall not claim the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement. However, upon request the expenses for experts, witnesses, interpreters and translators other than the Governmental employees shall be reimbursed by the requesting Party.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are expected to arise in order to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs will be borne.

Article 18

Implementation of the Agreement

1. The Customs Administrations shall:
 - a) communicate directly for the purposes of dealing with matters arising out of this Agreement;

- b) after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement;
 - c) endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of this Agreement
2. The Customs Administrations may agree detail implementation provisions with a view to properly implement this Agreement.
 3. Conflicts for which no solutions can be found shall be settled through diplomatic channels.

Article 19

Application

This Agreement shall be applicable to the territories of both Parties as defined in their respective national legal and administrative provisions.

Article 20

Entry into Force

This Agreement shall enter into force three (3) months after the Parties have notified each other, in writing, through diplomatic channels that their national legal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

Article 21

Termination

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Party may terminate it at any time by written notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of receipt of the notification of termination by the other Party.
2. Ongoing proceedings at the time of termination shall, nonetheless, be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
3. Termination of this Agreement shall repeal neither the obligation of confidentiality as provided in Article 14, paragraph 2, nor the due protection of personal data as provided in Article 15.

Article 22**Review**

The Customs Administrations shall meet in order to review this Agreement as necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Buenos Aires, on March 6, 2019 in two originals, each in the Czech, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Karel Beran
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Argentine Republic

For the Argentine Republic

Leandro German Cuccioli
Federal Administrator of Public
Revenues



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2021 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.